

**Bulletin du
Cercle
Andries Steven**



**Nieuwsbrief
Andries Steven
Kring**

N° 22 – juin 2025

Nr 22 – juni 2025



Sommaire

Autour de la langue

- Neerlandais : un impératif - Moins d'anglais dans les universités néerlandaises
- La défense des langues régionales
- Projet du patrimoine littéraire : *Dokter Trekbeen* de Romain Van de Meule
- Reflets flamands dans le parler du Boulinois
- Enfants et poésie
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

Histoire

- La Mandole à Godewaersvelde
- Les Flamands et Cognac

Arts et culture

- Héritage flamand
- Réaffectation de quatre églises à Poperinge
- Livres d'heures
- Le trésor des ducs de Bourgogne
- La muse de Rubens
- Paul Van Hoeydonck est décédé

Divers

- Initiatives culturelles

Inhoud

Rondom de taal

- 3 - Nederlands moet - Minder Engels aan de Nederlandse universiteiten
- 5 - De verdediging van regionale talen
- 5 - Project literair erfgoed: *Dokter Trekbeen* van Romain Van de Meule
- 5 - Vlaamse reflecties in het Boulinois-dialect
- 6 - Kinderen en poëzie
- 6 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 6 - Nederlands en Vlaams
- 7 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 8 - Selectie Franstalige boeken
- 8 - Open Access boeken

Geschiedenis

- 9 - La Mandole in Godewaersvelde
- 21 - De Vlamingen en Cognac

Kunst en cultuur

- 21 - Vlaams erfgoed
- 22 - De herbestemming van vier kerken van Poperinge
- 22 - Getijdenboeken
- 24 - De Schat van de Hertogen van Bourgondië
- 25 - Rubens' muze
- 27 - Paul Van Hoeydonck overleden

Varia

- 27 - Culturele initiatieven

Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Alain WALENNE.

Redactieraad:

Secrétariat du Cercle Andries Steven

cercle.andries.steven@gmail.com

Secretariaat van de Andries Stevenkring

andries.steven.kring@gmail.com

Couverture/kaft: Jan Steen: L'école du village - De dorpschool ca 1664

NEERLANDAIS : UN IMPERATIF

Moins d'anglais dans les universités néerlandaises

Dans le journal Le Monde du 19 mars dernier, un correspondant, Jean-Pierre Stroobants, raconte l'histoire de Simon, un jeune Breton qui souhaitait étudier le droit international en anglais à l'Université de Leyde, prestigieuse institution néerlandaise. Le correspondant s'étonne que les cours en anglais doivent laisser la place aux cours dans la langue du pays, et qualifie la langue néerlandaise de « une langue très étrangère ». Cet article m'a également remis en mémoire une conversation intéressante que j'ai eue en 2019 avec Annette M. B. de Groot, professeur émérite de psychologie expérimentale du langage à l'Université d'Amsterdam. Pour son cours d'adieu, elle avait choisi le titre très remarqué : « Le néerlandais : un impératif* ».

NEDERLANDS MOET

Minder Engels aan de Nederlandse universiteiten

In de krant Le Monde van 19 maart jl. schetst een correspondent, Jean-Pierre Stroobants, het verhaal van Simon, een jonge Bretoen die internationaal recht in het Engels wilde studeren aan de prestigieuze Universiteit Leiden. De correspondent is verbaasd dat de lessen in het Engels plaats moeten maken voor lessen in het Nederlands en noemt het Nederlands “een zeer vreemde taal.” Dit artikel deed me terugdenken aan een interessant gesprek dat ik in 2019 voerde met Annette M. B. de Groot, emeritus hoogleraar experimentele taalpsychologie aan de Universiteit van Amsterdam. Voor haar afscheidscollege koos ze de opvallende titel: ‘Nederlands moet’*.

Aux Pays-Bas, une diminution du nombre de cursus en anglais

SIMON PETIT, 23 ANS, rêvait de poursuivre ses études de droit international à l'université de Leyde, aux Pays-Bas, et, par la même occasion, d'y rejoindre sa petite amie. Ses contacts avec ce prestigieux établissement l'ont déçus : « On m'a gentiment, mais fermement, conseillé de réfléchir. Parce qu'à l'avenir les cours en anglais seront moins nombreux et le néerlandais plus répandu, paraît-il. » Un peu effrayé par la perspective d'apprendre cette langue « très étrangère », le jeune Breton ne rejoindra sans doute pas les quelque 5 000 étudiants français actuellement inscrits dans les écoles supérieures et les universités des Pays-Bas.

La coalition de droite au pouvoir à La Haye cherche à réduire le nombre d'étrangers ainsi qu'une partie des cours en anglais, le tout dans le cadre d'une vaste plan d'austérité. À l'automne 2024, le ministre Eric Wiebes, un centriste détaché du portefeuille de l'Éducation, de la Recherche et des Sciences, a annoncé l'objectif d'augmenter une meilleure maîtrise de la langue néerlandaise et réduire les coûts. Environ 10 millions d'euros devraient notamment être alloués sur les montants consacrés à la formation des 123 000 étudiants étrangers non résidents. À Leyde, le projet gouvernemental forcera la direction à économiser 4,5 millions d'euros en 2026, et davantage

pour les années suivantes. Annette Ottow, présidente du conseil d'administration de l'université, évoquait, en octobre 2024, des « conséquences majeures » pour les programmes de licence en langue anglaise. Les filières de spécialisation, où un tiers des formations sont actuellement données en anglais, seront elles aussi concernées, tandis que les exemptions (pour les masters de première ou pour les établissements situés dans des zones frontalières) devraient être réduites. Les masters de droit aussi concernés.

« L'anglais n'est pas la langue maternelle de la majorité des étudiants », a déclaré Julie F., une étudiante francophone qui visait un master à l'université d'Amsterdam (UvA), une formation à temps plein, en anglais. L'UvA offre actuellement à ses 40 000 étudiants 20 programmes de « bachelier » (bac + 2) et 150 masters en langue anglaise. L'idée de refaire du néerlandais la langue usuelle de certaines filières répond à une volonté de relancer l'intérêt pour la langue nationale. En quarante ans, le nombre d'étudiants en langue et culture néerlandaises a été réduit de deux tiers et, en 2018, l'Université

libre d'Amsterdam avait provoqué une « question de la- » cette filière, vieille de cent ans. Informations populistes, dont le Parti pour la liberté (extrême droite) de Geert Wilders, premier parti du pays, exigent qu'une « grande place » soit donnée à la langue nationale, alors que l'anglais est pratiqué partout, de l'épicerie du quotidien aux plus hauts cercles scientifiques.

Les 14 universités du royaume se demandent comment répondre aux demandes du gouvernement, même si, selon Caspar van den Berg, le président de l'Union des universités, « elles continueront à s'opposer aux économies ». Dix d'entre elles sont déjà dans une situation financière délicate, et le déficit du secteur avoisinait 105 millions d'euros en 2023, selon le cabinet d'audit EY. Les directions devront se résoudre à des réductions de personnel, au report d'investissements et à des mesures d'économies. Une mobilisation des enseignants et des étudiants, à l'automne 2024, a amené le gouvernement à négocier avec l'opposition, vent debout contre un plan qui prévoyait des économies de 1 milliard d'euros. Un objectif réduit de moitié. Le projet de réaliser 293 millions d'euros d'économies sur l'accueil des étudiants étrangers a également été revu à la baisse. ■

J.-P.S.

Actuellement, pas moins de 5 000 étudiants français sont inscrits dans des établissements d'enseignement supérieur néerlandais.

On pourrait penser que ces étudiants profitent de leur séjour aux Pays-Bas pour apprendre la langue du pays. Pour un Flamand, cela semble évident, mais pour un Français, c'est une toute autre histoire. L'étudiant Simon raconte sa triste mésaventure : « on m'a gentiment, mais fermement, conseillé de réfléchir. Parce qu'à l'avenir les cours en anglais seront moins nombreux et le néerlandais plus répandu, paraît-il. » Le correspondant du Monde ajoute de manière sarcastique que Simon « est effrayé à l'idée d'apprendre une langue 'très' étrangère. » Il suggère que Simon pourrait même renoncer à ses études

Momenteel zijn er maar liefst 5.000 Franse studenten ingeschreven aan Nederlandse hogescholen en universiteiten. Je zou denken dat deze studenten hun verblijf in Nederland gebruiken om de taal van het land te leren. Voor een Vlaming lijkt dat vanzelfsprekend, maar voor een Fransman is het een heel ander verhaal. Student Simon deelt zijn teleurstelling: “Men heeft me vriendelijk, maar beslist, gevraagd om na te denken. In de toekomst moeten we rekening houden met minder cursussen in het Engels en meer in het Nederlands.” De correspondent van Le Monde voegt er sarcastisch aan toe dat Simon “een beetje bang is om een ‘zeer’ vreemde taal te leren.” Hij suggereert dat Simon misschien zal afzien van zijn studie door het beperkte aanbod

en raison de l'offre limitée de cours en anglais aux Pays-Bas.

Imaginez : vous souhaitez faire vos études aux Pays-Bas, mais vous n'avez aucun intérêt pour apprendre la langue du pays. Dans ce cas, restez chez vous ! Ou inscrivez-vous dans une université anglaise. Cette langue 'très' étrangère, comme le néerlandais est qualifié ici, est parlée par 25 millions d'Européens aux Pays-Bas et en Flandre. Cela place le néerlandais parmi les dix langues les plus parlées en Europe. Il semble que le correspondant du Monde ne soit pas du tout conscient de cette réalité. Comment pourrait-il en être autrement dans un pays où les autorités donnent le mauvais exemple ; Elles ignorent le néerlandais depuis toujours dans l'éducation, bien que cette langue soit encore parlée comme langue régionale dans le nord de la France.

Le correspondant du Monde ne peut s'empêcher de dépeindre les mesures néerlandaises visant à plus de formations dans la langue du pays comme des actions de la coalition de droite aux Pays-Bas. Des mesures similaires en France sont qualifiées de souhaitables, mais aux Pays-Bas, elles sont mauvaises parce qu'elles proviennent d'un gouvernement « populiste ». Logique, non ?

Au-delà de cette discussion, il est réjouissant que le gouvernement néerlandais s'attaque enfin à la situation problématique des formations en langue néerlandaise dans les universités du pays. L'anglais à l'université est un modèle économique lucratif pour les établissements attirant des étudiants étrangers. Au cours de la dernière décennie, le nombre de programmes en néerlandais a diminué de deux tiers. L'Université d'Amsterdam (UA) a même suspendu tous les programmes en néerlandais. Résultat, rien qu'à l'UA, 40 000 étudiants suivent un master en anglais.

Tout ceci ne pouvait durer. Au cours des dernières années, des voix autorisées dans l'éducation ont régulièrement dénoncé cette situation ridicule, et ce à juste titre. J'ai trouvé approprié de reprendre le titre du cours d'adieu de l'une de ces voix éminentes, le professeur émérite Annette M. B. de Groot, pour mon article.

Wido Bourel

van Engelse cursussen in Nederland.

Stel je voor: je wilt in Nederland studeren, maar je hebt geen interesse in de taal van het land. Dan blijf je toch gewoon thuis! Of studeer in Engeland. Deze 'zeer' vreemde taal, zoals het Nederlands hier denigrerend wordt genoemd, wordt gesproken door 25 miljoen Europeanen in Nederland en Vlaanderen. Dit plaatst het Nederlands zelfs binnen de top tien van de meest gesproken talen in Europa.

Van deze feiten lijkt de correspondent van Le Monde zich niet bewust. Hoe zou het ook, want de Franse overheid geeft het slechte voorbeeld. Zij negeert deze taal al decennialang in het onderwijs, ondanks dat het nog steeds als streektaal in het Noorden van Frankrijk wordt gesproken.

De Franse correspondent kan het niet laten om de Nederlandse maatregelen om opleidingen terug naar het Nederlands te brengen te schetsen als maatregelen van de rechtse coalitie in Nederland. Blijkbaar zijn vergelijkbare maatregelen in Frankrijk goed, maar in Nederland slecht omdat ze door een 'populistische' regering komen. Logisch, toch?

Los van deze discussie is het verheugend dat de Nederlandse regering eindelijk de rampzalige situatie van de eigen taal aan de universiteiten aanpakt. Het Engels aan de universiteit was een lucratief businessmodel voor instellingen die buitenlandse studenten aantrokken. In het afgelopen decennium is het aantal Nederlandstalige opleidingen met twee derde verminderd. De Universiteit van Amsterdam (UA) ging zelfs zo ver om alle opleidingen in het Nederlands stop te zetten. Het resultaat? Alleen al aan de UA volgen 40 000 studenten een master in het Engels.

Deze situatie kon niet blijven voortduren. De afgelopen jaren klonken er uit het onderwijs regelmatig gezaghebbende stemmen die deze belachelijke situatie aanklaagden, en terecht. Ik vond het passend om de titel van het afscheidscollege van één van die voorname stemmen, prof. Emeritus Annette M. B. de Groot, te gebruiken voor mijn stuk.

men die deze belachelijke situatie aanklaagden, en terecht. Ik vond het passend om de titel van het afscheidscollege van één van die voorname stemmen, prof. Emeritus Annette M. B. de Groot, te gebruiken voor mijn stuk.

Wido Bourel



* [*Nederlands moet*](#). Over meertaligheid en de verengelsing van het universitaire onderwijs (Le néerlandais: un impératif. Sur le multilinguisme et l'anglicisation de l'enseignement universitaire.) Cours d'adieu d'Annette M. B. de Groot. 27 septembre 2017.

* [*Nederlands moet*](#). Over meertaligheid en de verengelsing van het universitaire onderwijs. Afscheidscollege van Annette M. B. de Groot. 27 september 2017.

La défense des langues régionales

Pétition pour une vraie place des littératures en langues régionales dans les programmes scolaires.

Cette pétition, qui a déjà recueilli plus de 18 000 signatures, en a besoin de beaucoup d'autres pour peser sur les pouvoirs publics.

Nous souhaitons que tous nos lecteurs cliquent sur le lien ci-dessous et prennent connaissance de l'ambition de cette initiative.

[> Signer la pétition](#)

Alain Walenne

De verdediging van regionale talen

Petitie voor een echte plaats voor streektaal-literatuur in schoolcurricula.

Deze petitie, die al meer dan 18.000 handtekeningen heeft verzameld, heeft nog veel meer handtekeningen nodig om invloed uit te oefenen op de overheid.

Wij willen graag dat al onze lezers op de onderstaande link klikken en meer te weten komen over de ambities van dit initiatief.

[> De petitie ondertekenen](#)

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Projet du patrimoine littéraire

En annexe de ce bulletin vous recevrez une transcription de *Dokter Trekbeen* de Romain Van de Meule (pseudonyme de Romain Dumoulin).

Project literair erfgoed

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een transcriptie van *Dokter Trekbeen* van Romain Van de Meule (pseudoniem van Romain Dumoulin).

Reflets flamands dans le parler du Boulenois

Au début du Moyen Âge, la région de Boulogne était flamande. À partir du XIII^e-XIV^e siècle, on assiste à une picardophonisation puis à une francisation. Le parler boulenois est une variante du picard parlé dans le Boulonnais. La toponymie rappelle les origines flamandes. Mais il existe également environ 350 termes ayant une couleur flamande dans le parler local. Jacques Mahieu, qui a inventorié ces mots dans une nouvelle publication de la série Essais, parle des *reflets flamands dans le dialecte boulenois*.

Gilbert Allemeesch

Vlaamse reflecties in het Boulenois-dialect

In de vroege middeleeuwen was de streek van Bonen Vlaamssprekend. Vanaf de 13^e-14^e eeuw was er een picardofonisering en dan later een verfransing. Het Boulenois-dialect is een variant van het Picardisch gesproken in de Boulonnais. De toponymie herinnert aan de Vlaamse oorsprong. Maar ook in het plaatselijk dialect zijn er nog een 350-tal termen met Vlaamse kleur. Jacques Mahieu, die deze woorden inventariseerde in een nieuwe publicatie in de reeks Essays spreekt over *Vlaamse reflecties in het Boulenois-dialect*.

Gilbert Allemeesch

Enfants et poésie

Dans un poème le langage est concis. Avec un minimum de mots, on transmet un maximum de contenu, non seulement sur le plan cognitif, mais aussi émotionnel.

C'est ce que révèle un livret publié en 1998 par le Département de la Nature et de l'Éducation Environnementale de la Province de Flandre-Occidentale. Ce recueil peut aider les enseignants et les parents à initier les enfants de 9 à 12 ans à la poésie. L'ouvrage (*Duinpoëziepad*), qui a maintenant 27 ans, est toujours d'actualité. Il est [téléchargeable](#) gratuitement sur Internet.

Gilbert Allemeesch

Kinderen en poëzie

Een gedicht is de taal dichter maken. Is met een minimum aan woorden, een maximum aan inhoud geven en dit niet enkel cognitief, maar ook qua gevoelens.

Dit kunnen we lezen in een boekje dat in 1998 werd gepubliceerd door de Dienst Natuur- en Milieueducatie van de Provincie West-Vlaanderen. De bundel kan leerkrachten en ouders helpen om kinderen van ongeveer 9 tot 12 jaar in contact te brengen met poëzie. Het werkje (*Duinpoëziepad*) is nu 27 jaar oud en nog steeds fris van inhoud. Men kan het gratis [downloaden](#) van het internet.

Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 500 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [507](#), [508](#), [509](#), [510](#), [511](#), [512](#), [513](#), [514](#), [516](#), [517](#), [519](#), [520](#), [521](#), [522](#).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 500 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [507](#), [508](#), [509](#), [510](#), [511](#), [512](#), [513](#), [514](#), [516](#), [517](#), [519](#), [520](#), [521](#), [522](#).

Néerlandais et flamand

- Avec son recueil [Ongevraagd advies](#), la poétesse néerlandaise Ester Naomi Perquin a remporté le prix triennal Paul Snoek de poésie.

- En tant que l'un des talents les plus prometteurs de sa génération, [Martijn Dendievel](#) recevra cette année l'Ultima de la musique, le Prix de la Culture Flamande. Il est une étoile montante de la musique classique, au pays et à l'étranger. Dendievel est affilié à l'Orchestre Symphonique de Flandre, dont il deviendra chef principal à partir de l'année prochaine. En Allemagne, il dirige l'Orchestre symphonique de Hofer.

- Le [Prix de la Culture Flamande pour la littérature](#) est décerné cette année à Gaea Schoeters de Saint-Nicolas. Le polyvalent Schoeters écrit à la fois des romans et des livrets d'opéra. Son roman [Trofee](#) connaît également un grand succès à l'étranger.

- [Ik ga naar de schapen](#) est le deuxième roman de l'écrivaine brugeoise Marieke De Maré. Il y a quelques mois, ce livre a reçu le prix néerlandais

Nederlands en Vlaams

- Met haar bundel [Ongevraagd advies](#) won de Nederlandse dichteres Ester Naomi Perquin de driejaarlijkse Paul Snoekprijs voor poëzie.

- Als een van de meestbelovende talenten van zijn generatie krijgt [Martijn Dendievel](#) dit jaar de Ultima voor muziek, de Vlaamse Cultuurprijs. Hij is een rijzende ster in de klassieke muziek, in binnen- en buitenland. Dendievel is verbonden aan Symfonieorkest Vlaanderen, waar hij vanaf volgend jaar chef-dirigent wordt. In Duitsland dirigeert hij de Hofer Symphoniker.

- De [Vlaamse Cultuurprijs voor literatuur](#) gaat dit jaar naar Gaea Schoeters uit Sint-Niklaas. De veelzijdige Schoeters schrijft zowel romans als libretto's voor de opera. Haar roman [Trofee](#) is ook in het buitenland een groot succes.

- [Ik ga naar de schapen](#) is de tweede roman van de Brugse schrijfster Marieke De Maré. Enkele maanden geleden werd dit boek bekroond met de Nederlandse F. Bordewijk-prijs en nu won ze

F. Bordewijk et maintenant, il a également remporté le [prix Confituur](#) des librairies indépendantes.

- Le poète Paul Demets remporte le [Grote Poëzieprijs](#) avec [De schaamsoort](#). Les poèmes sont conçus comme des lettres à Guido Gezelle et traitent de thèmes contemporains.

- Les commentaires sur l'art utilisent parfois un langage confus et artificiel pour suggérer une compétence. Le site Internet [taaldokter.nl](#) a développé un générateur de langage artistique amusant qui permet à chacun de générer ses propres conneries artistiques.

- De 1966 à 2014, 283 Cahiers VWS sur la littérature flamande occidentale ont été publiés. Afin de rendre ce patrimoine littéraire accessible à tous, il est désormais disponible en [version numérique](#) en collaboration avec la Bibliothèque du Patrimoine Hendrik Conscience.

- En néerlandais comme en français, le signe décimal est une virgule (et non un point). Celle-ci ne doit pas être suivie d'un espacement. (Exemple : 35,5)

En français, la partie du nombre avant et après la virgule est divisée en groupes de trois chiffres séparés par un espace insécable. En néerlandais, on utilise un point pour cela (Exemple : En français : 21 895,5 km. En néerlandais : 21.895,5 km). En français, lorsqu'il n'y a que quatre chiffres avant la virgule, l'espace peut être omis (Exemple : 3600 km).

Gilbert Allemeesch

er ook de [Confituurprijs](#) van de onafhankelijke boekhandels mee.

- De dichter Paul Demets wint [Grote Poëzieprijs](#) met [De schaamsoort](#). De gedichten zijn opgevat als brieven aan Guido Gezelle en gaan over thema's van vandaag.

- In commentaren over kunst wordt soms warrige gekunstelde taal gebruikt om competentie te suggereren. De webstek [taaldokter.nl](#) heeft een leuke Kunsttaalgenerator ontwikkeld waarmee iedereen zijn eigen kunstbullshit kan genereren.

- Van 1966 tot 2014 verschenen 283 VWS Cahiers omtrent West-Vlaamse literatuur. Om dit literair erfgoed voor iedereen te ontsluiten zijn deze nu in samenwerking met de Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience [digitaal](#) beschikbaar.

- Zowel in het Nederlands als in het Frans is het decimaalteken een komma (geen punt). Hierop mag geen spatie volgen. (Voorbeeld: 35,5)

In het Frans wordt het gedeelte van het getal voor de komma en na de komma ingedeeld in groepjes van drie cijfers gescheiden door een vaste spatie. In het Nederlands gebruikt men daarvoor een punt (Voorbeeld: In het Frans: 21 895,5 km, In het Nederlands: 21.895,5 km). Wanneer er slechts vier cijfers voor de komma staan mag men in het Frans de spatie weglaten (Voorbeeld: 3600 km).

Gilbert Allemeesch

Sélection de livres en néerlandais

Selectie Nederlandstalige boeken

- Perquin Ester Naomi, [Ongevraagd advies](#), Van Oorschot, 2022, 55 pp.

- Marieke De Maré, [Ik ga naar de schapen](#), Pelckmans, 2024, 152 pp.

- Demets Paul, [De schaamsoort](#), Poëziecentrum, 2024, 88 pp.

- Schoeters Gaea, [Trofee](#), Querido, 2020, 224 pp.

- Spaepen Leo, [De Bruegel Code - Pieter Bruegel de Oude, politiek commentator en pacifist](#), Borgerhoff & Lambrichts, 2025, 400 pp.

- Wijnendaele Jeroen W.P., [De wereld van Clovis - De val van Rome en de geboorte van het Westen](#), Eertsberg, 2024, 320 pp.

- Falter Rolf, [Het verdeelde land België 1830-2025](#), Lannoo, 2025, 696 pp. [Recensie](#)

- Trouilleux Pierre, [Napoleon en de paus - Het Concordaat van 1801](#), Omniboek, 2025, 384 pp.
- Van der Tuuk Luit, [De Saksen](#), Omniboek, 2024, 336 pp. [Recensie](#)
- Hauwaerts Evelien & De Nil Emma (ed.), Boek van Troost, [Boek van Hoop – Middeleeuwse getijdenboeken en hun lezers](#), Hannibal Books, 2025, 160 pp.
- Andrea Jean-Baptiste, [Waak over haar](#), Vertaling uit het Frans door Martine Woudt van *Veiller sur elle* (2023), Oevers, 2024, 412 pp. (Prix Goncourt 2023)
- Bourel Wido, [De Drie Maaqdekens van Kaaster](#), Tweetalige uitgave Nederlands-Frans, 2025, 124 pp.



Sélection de livres en français

Selectie Franstalige boeken

- Noote Robert, [La Botte Couronnée d'Henri Vergriete – Farce Flammante du poète dunkerquois Michel de Swaen](#), The BookEdition, 2025, 101 pp.
- Dieltiens Kristien, [Val-Dragon](#), Obriart, 2025, 288 pp. Trad. de [Drakendal](#), De Eenhoorn, 2018. (Littérature pour enfants et jeunes : à partir de 11 ans)
- Kopland Rutger, [La chimie de l'âme. Précédé de 'Songer à partir' et de 'Souvenirs de l'inconnu'](#), Gallimard, 2025, 240 pp. (NRF; Poésie). Trad. du néerlandais par Paul Gellings.
- Welagen Robbert, [Fenêtre, clé](#). Gallimard, 2025, 240 pp. Trad. de [Raam, sleutel](#), Nijgh & Van Dittmar, 2021, 208 pp.
- Malte-Brun Victor-Adophe, Ardouin-Dumazet Victor-Eugène, Joanne Paul, [Le Pas-de-Calais vers 1900](#), La Vague Verte, 2025, 168 pp.
- Kruta Venceslas, *L'imagerie des anciens Celtes*, [Yoran Embanner](#), 2025, 452 pp.
- Lett Didier, [Enfants au Moyen Âge XIIe-XVe siècle](#), Tallandier, 2025, 416 pp.
- Le Bohec Yann, [Vercingétorix - Stratège et tacticien](#), Tallandier, 2025, 288 pp.
- Andrea Jean-Baptiste, [Veiller sur elle](#), L'Iconoclaste, 2023, 580 pp. (Prix Goncourt 2023)



Livres en libre accès

Open Access boeken

- Rouzer Paul translator of [The Poetry and Prose of Wang Wei – Vol. I](#), De Gruyter, 2020, 442 pp.
- Rouzer Paul translator of [The Poetry and Prose of Wang Wei – Vol. II](#), De Gruyter, 2020, 362 pp.
- De Libera Alain, Brenet Jean-Baptiste & Rosier-Catach Irène, [Dante et l'averroïsme](#), Les Belles Lettres, 2019, 432 pp.
- Admirand Peter & Cooper Thia (eds), [The Future of Liberation Theologies](#), MDPI - Multidisciplinary Digital Publishing Institute, 2025, 148 pp.
- Badel Christophe et Fernoux Henri, [Honneur et dignité dans le monde antique](#), Presses universitaires de Rennes, 2023, 360 pp.

- Scholl Sarah, [*Les guerres culturelles du XIXe siècle - Religions et sécularisation en Europe*](#), Publications de l'École Pratique des Hautes Études, 2023, 150 pp.
- Schwieter John W., [*Multilingualism: Consequences for the Brain and Mind*](#), MDPI Books, 2023, 294 pp.
- Bernardo Ana B., Castro-López Adrián, Almeida Leandro Silva & Rivas Sílvia F., [*Ensuring Quality Education and Good Learning Environments for Students: Improving the Quality of Higher Education through Good Teaching Practices*](#), MDPI Books, 2023, 248 pp.
- Lorenzi Bailly Nolwenn et Moïse Claudine, [*Discours de haine et de radicalisation - Les notions clés*](#), ENS Éditions, 2023, 562 pp.
- Roure Réjane (Ed.), [*Le multilinguisme dans la Méditerranée antique*](#), Université de Bordeaux Montaigne, 2023, 303 pp.
- Dhaeze, Wouter. (2011). [*De Romeinse kustverdediging langs de Noordzee en het Kanaal van 120 tot 410 na Chr.: een onderzoek naar de rol van de militaire sites in de kustverdediging en drie case studies over de militaire versterkingen van Maldegem-Vake, Aardenburg en Boulogne-sur-Mer.*](#) PhD Thesis Archeologie Gent. 2011, 377 pp.
- [*Grensoverschrijdende atlas: Van Berck tot Brugge, één grens, twee gebieden, één gezamenlijke horizon = Atlas transfrontalier: De Berck à Brugge, une frontière, deux territoires, un seul horizon.*](#) Agence d'urbanisme et de développement de la région Flandre-Dunkerque (AGUR)/Provincie West-Vlaanderen/West-Vlaamse Intercommunale (WVI): Brugge. 2006, 144 + annexes pp.
- De Rose Isabelle, [*Analyse médiationnelle et communicationnelle des symboles identitaires des villes du Nord de la France: les beffrois communaux.*](#) PhD Thesis. Université de Tours, 2009, 676 pp.
- Soens Tim, [*Polders zonder poldermodel? Een onderzoek naar de rol van inspraak en overleg in de waterstaat van de laatmiddeleeuwse Vlaamse kustvlakte \(1250-1600\).*](#) TSEG 2006, 3(4): 3-36
- Soens Tim, [*Dijkenbouwers of rustverstoorders? De Vlaamse graven en de strijd tegen het water in de laatmiddeleeuwse Vlaamse kustvlakte \(veertiende-zestiende eeuw\).*](#) *Bijdr. meded. geschied. Med.* 2007, 122(3): 321-356
- Soens Tim, [*De spade in de dijk? Waterbeheer en rurale samenleving in de Vlaamse kustvlakte \(1280-1580\).*](#) *Historische Economie en Ecologie.* Academia Press Gent. 2009, 359 pp.

La Mandole à Godewaersvelde

La situation actuelle

De nos jours encore, dans le petit village de Godewaersvelde un lieu-dit porte le nom « la Mandole » et un chemin est qualifié de « chemin du vieux château de Mandole ». L'habitation située à cet endroit est un gîte rural (référéncé: 59G1335) qui porte le nom : Gîte de la Mandole.

La Mandole in Godewaarsvelde

De huidige situatie

In het kleine dorpje Godewaarsvelde bestaat er nog steeds een plaatsnaam "La Mandole" en een pad "Chemin du vieux château de Mandole". Het huis op deze locatie is een landelijk gelegen gîte (referentienummer: 59G1335) met de naam: Gîte de la Mandole.



Toponymie

Le dictionnaire de toponymie de Karel De Flou indique simplement pour Mandoles deux mentions au XIX^{ème} siècle :

Mandoles : Endroit à Gode : Mandolus 1852 (Carte de France) / Mandole 1898 (Carte d'état major français)

Fief Mandoles : un fief constitué de terres à Wulpen (Furnes)

Une partie nommée fief Mandoles 1723 (Terrier de Wulpen page 13) / fief Mandolis 1723 idem page 15.

Toponymie

Het woordenboek voor toponymie van Karel De Flou vermeldt slechts twee keer de naam Mandoles in de 19e eeuw:

[Mandoles]. Eene plaats te Godewaersvelde, Z.

Mandolus. 1852 (Carte de France).

|| *Mandole*. 1898 (Carte et-maj. fra.).

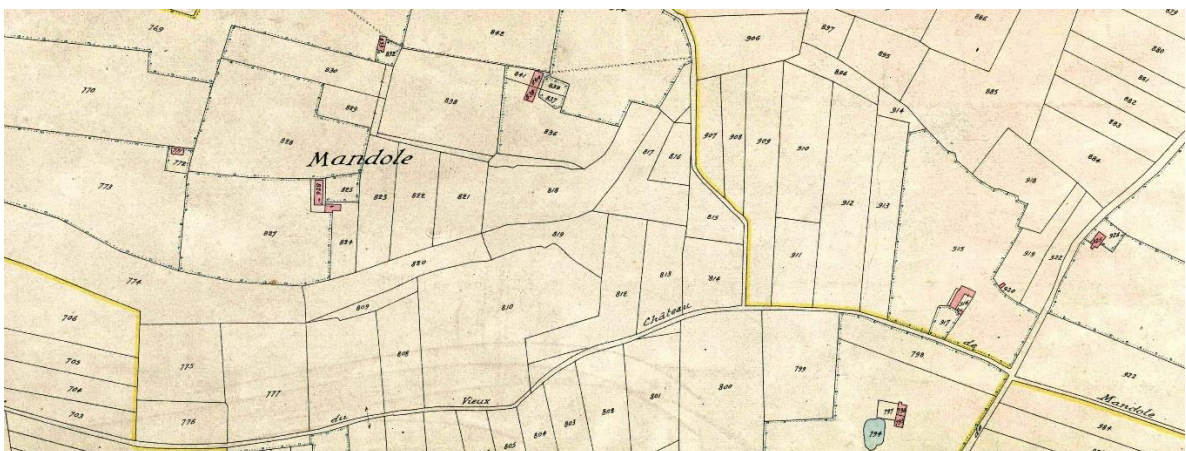
Mandoles leen. Een leengoed, bestaande in land, te Wulpen (Veurne).

Een partie genzeemt *Mandoles leen*. 1723 (Terr. Wulp., f. 13).

|| *Mandolis leen*. 1723 (Id., f. 15).

Le cadastre de 1841 de Godewaersvelde conservé aux archives départementales du Nord à Lille (ADN) situe ce lieu-dit et on y trouve aussi le chemin du vieux château de Mandole.

In het kadaster van Godewaersvelde uit 1841, bewaard in het archief van het Noorderdepartement in Rijsel (ADN), wordt deze plaatsnaam vermeld. Ook de weg naar het oude kasteel van Mandole is er te vinden.

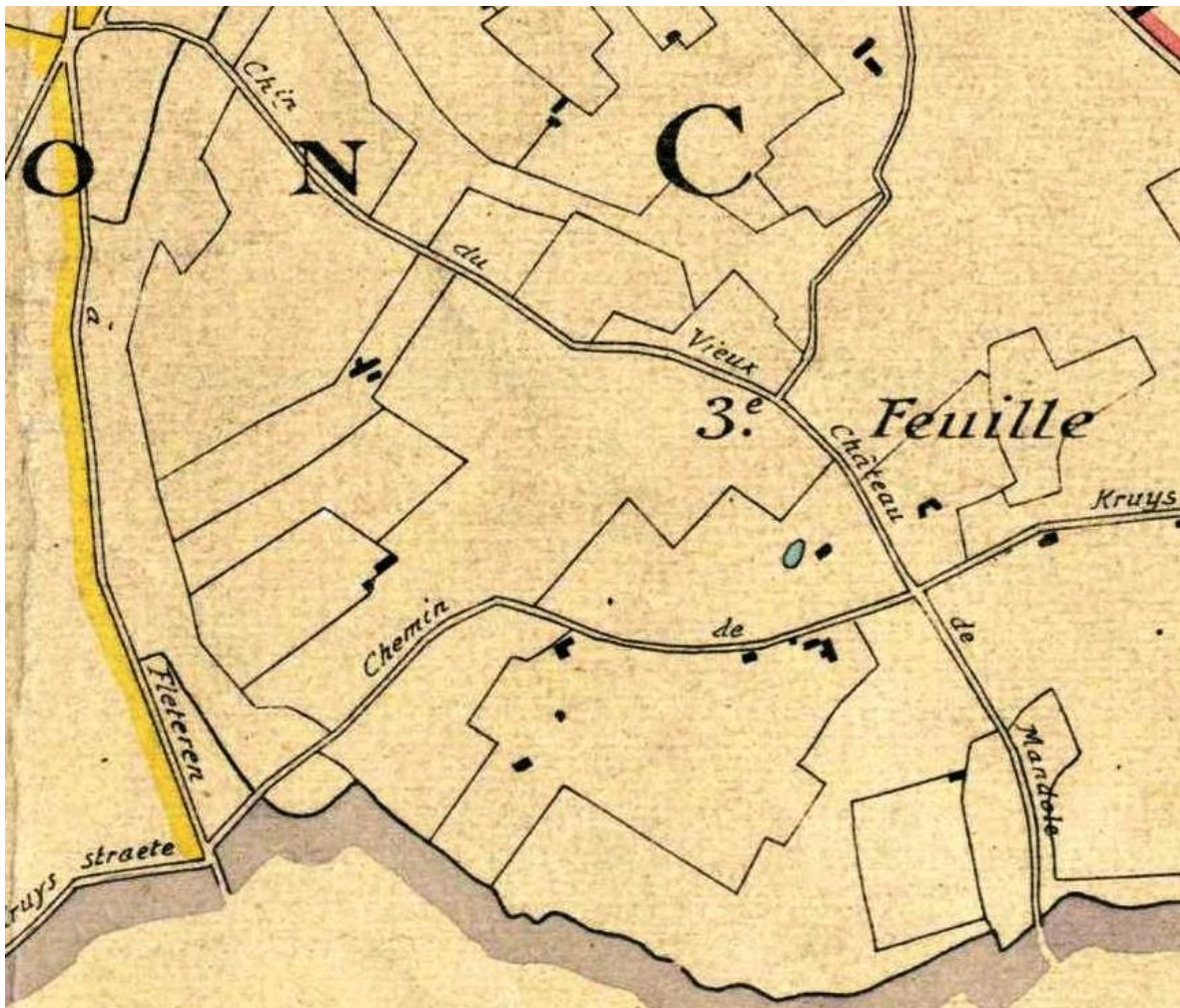


Le chemin est situé au sud du village et part des Six Chemins (lieu-dit) au nord-ouest vers le sud-

De weg ligt ten zuiden van het dorp en loopt van de Six Chemins (plaatsnaam) in het noordwesten naar het zuidoosten, waar het de Kruysstraete

est où il croise le chemin de la Kruysstraete. Une famille savoyarde est à l'origine du nom.

kruist. Achter de naam schuilt een Savoyaardse familie.



Une carte des frontières de 1771 montre la position de « Mandolus » avec un bâtiment en équerre dans une parcelle longée par un ruisseau. On y voit aussi à gauche la seigneurie d'Haghedoorne avec ses chapelles et sa motte féodale. Au XVIIème siècle, Haghedoorne est la plus grande seigneurie du village, propriété des seigneurs d'Assignies qui ont donné leur blason à la commune. Il est probable que le soldat savoyard qui donnera son nom à la Mandole soit venu rendre visite aux d'Assignies et ait décidé de se fixer en Flandre.

Een grenskaart uit 1771 toont de ligging van "Mandolus" met een gebouw haaks op een perceel begrensd door een beek. Links zien we ook de heerlijkheid Haghedoorne met zijn kapellen en feodale heuvel. In de 17e eeuw was Haghedoorne de grootste heerlijkheid van het dorp, in bezit van de heren van Assignies, die hun wapenschild aan de gemeente schonken. Het is waarschijnlijk dat de Savoyaardse soldaat die zijn naam aan de Mandole gaf, de d'Assignies bezocht en besloot zich in Vlaanderen te vestigen.



Une famille savoyarde

La famille de Mandolle est étudiée dans le tome 3, deuxième partie (pages 320 à 322) de l'Armorial et nobiliaire de l'ancien duché de Savoie par le comte Amédée de Foras.

Cette famille de notaires à Annecy au XIV^{ème} siècle a donné plus tard les seigneurs de Cernex, la Motte, la Croix en Bornes et des Bochilles en Faucigny.

Een Savoyaardse familie

De familie Mandolle wordt bestudeerd in deel 3, deel 2 (pagina's 320 tot 322) van het Wapenboek en de Adel van het voormalige hertogdom Savoye door graaf Amédée de Foras.

Deze notarissenfamilie in Annecy in de 14e eeuw bracht later de heren van Cernex, La Motte, La Croix en Bornes en des Bochilles en Faucigny voort.



Le comte de Foras indique page 322 dans le tableau n° 2 l'ascendance et la descendance de Jean de Mandolle en précisant les sources utilisées.

1. Noble Jacques de Mandollaz épouse Demoiselle Guillaumaz fille de Noble Sébastien Dubois et d'Isabelle de Bellegarde dont un fils qui suit en numéro 2.
2. Noble Philibert, seigneur des Bochilles épouse Pernette fille de Noble Humbert de Chignin, seigneur de la Place dont 5 enfants : 3 filles Louise, Jeanne Louise et Jeanne et deux garçons Noble

Op pagina 322 van tabel 2 geeft graaf de Foras de voorouders en nakomelingen van Jean de Mandolle aan, met vermelding van de gebruikte bronnen.

1. Edele Jacques de Mandollaz trouwde met Demoiselle Guillaumaz, dochter van edelman Sébastien Dubois en Isabelle de Bellegarde, met een zoon die volgt op nummer 2.
2. Edele Philibert, heer van Bochilles, trouwde met Pernette, dochter van edelman Humbert de Chignin, heer van La Place, met vijf kinderen: drie dochters, Louise, Jeanne Louise en Jeanne, en

Philibert qui suit en 3 et Messire François aumônier de l'abbaye de St Rambert (qui vivait encore en 1606)

3. Noble Philibert seigneur des Bochilles qui épouse par contrat dotal du 28 janvier 1575 Demoiselle Gasparde de Bellegarde laquelle vivait encore à Fleyrier en 1578-1585 ; second mariage avec Demoiselle Claudine Louise, fille de Noble Michaud Martin, seigneur de Clartans.

Philibert est parrain à Thonon en 1607, 1608 et fut occis en duel avec un officier du préside d'Allinges. Inventaire de son hoirie est pris en mars 1606. Du premier lit il eut Philibert, Demoiselle Annable et Jean et du second lit Pierre et Jean Gaspard.

Enfants du premier lit :

4. a. Jean seigneur des Bochilles. Le 18 août 1609 (Archives Thuysset) comme héritier de son frère et au nom de Jean Gaspard, son frère et d'Annable sa sœur il agit en vertu de l'admodiation des Bochilles faite jadis en 1606 par Claudine Louise Martin, sa belle mère. On voit dans un acte du 27 juin 1609 (Ib.) le concernant que les biens possédés à Thonon par les Mandollaz étaient passés à Messire Nicolas Deleschaux. Son alliance m'est inconnue. Il est certain qu'il eut les enfants énumérés ci-dessous. S'est peut-être marié en Flandres, où son frère le visitait en 1621.

(En réalité Jean s'est domicilié à Godewaersvelde après son mariage en 1601)

4. b. Annable qui épouse premièrement par contrat dotal le 7 août 1606 Noble Bernardin Viollat et deuxièmement (avant 1618) noble et spectacle Jean Claude Nicolas Arpeaud, juge maje du Genevois

4. c. Philibert baptisé le 4 novembre 1584 ; il décède en 1609.

Enfants du second lit :

4. d. Révérend Pierre aumônier de l'abbaye de St Rambert passe procuration à son frère Jean Gaspard le 6 janvier 1632 (Archives Thuysset)

4. e. Noble Jean Gaspard, seigneur des Bochilles. Le 28 avril 1621 (Arch. Thuysset, il était à Zoodsoede (*il faut lire Godsvelde soit Godewaersvelde*) en Flandres chez son frère Jean auquel il signe une obligation. Légataire de sa sœur en 1620, il fonde son anniversaire aux Cordeliers

deux zonen, edelman Philibert, die volgt op nummer 3, en messire François, kapelaan van de abdij van Saint-Rambert (die in 1606 nog leefde).

3. Edele Philibert, heer van Bochilles, trouwde met mejuffrouw Gasparde de Bellegarde, bij huwelijkscontract gedateerd 28 januari 1575, die van 1578 tot 1585 nog steeds in Fleyrier woonde. Zijn tweede huwelijk was met mejuffrouw Claudine Louise, dochter van edele Michaud Martin, heer van Clartans.

Philibert was peter in Thonon in 1607 en 1608 en sneuvelde in een duel met een officier van de president van Allinges. Een inventaris van zijn nalenschap werd opgemaakt in maart 1606. Uit zijn eerste huwelijk had hij Philibert, mejuffrouw Annable en Jean, en uit zijn tweede huwelijk Pierre en Jean Gaspard.

Kinderen uit zijn eerste huwelijk:

4. a. Jean, heer van Bochilles. Op 18 augustus 1609 (Archief Thuysset) handelde hij, als erfgenaam van zijn broer en namens Jean Gaspard, zijn broer, en Annable, zijn zuster, krachtens de pacht van de Bochilles die lang geleden in 1606 was gedaan door Claudine Louise Martin, zijn schoonmoeder. In een document van 27 juni 1609 (Ib.) over hem lezen we dat het bezit van de Mandollaz in Thonon was overgegaan op Messire Nicolas Deleschaux. Zijn verbintenis is mij onbekend. Het is zeker dat hij de hieronder vermelde kinderen had. Hij trouwde mogelijk in Vlaanderen, waar zijn broer hem in 1621 bezocht.

(In feite woonde Jean na zijn huwelijk in 1601 in Godewaersvelde.)

4.b. Annable, die eerst op 7 augustus 1606 met huwelijkscontract trouwde met de edelman Bernardin Viollat, en vervolgens (vóór 1618) met de edelachtbare Jean Claude Nicolas Arpeaud, rechter-majoor van de streek van Geneve.

4.c. Philibert, gedoopt op 4 november 1584; hij stierf in 1609.

Kinderen uit het tweede huwelijk:

4.d. Eerwaarde Pierre, kapelaan van de abdij van Sint-Rambert, gaf op 6 januari 1632 volmacht aan zijn broer Jean Gaspard (Archief Thuysset).

4.e. Edelman Jean Gaspard, heer van Bochilles. Op 28 april 1621 (Arch. Thuysset) was hij in Zoodsoede (*hier zou Godsvelde of Godewaersvelde*

de Cluses le 24 mai 1646 (Cartulaire) Dès le 10 avril 1659 (Procédures, Arch. Thuysset) inventaire est pris de son hoirie. Il mourut sans enfants.

Jean de Mandole à Godewaersvelde

On trouve dans le manuscrit du généalogiste Ghys conservé à la Bibliothèque Royale de Bruxelles plusieurs mentions des « de Mandole » dont la principale est la suivante :

« fragment généalogique de la famille de Mandolle ici rapporté à cause de l'alliance avec celle des Van Pradelles ».

Jean de Mandole, savoyard, épouse Jeanne Cortewille la fille unique de Jean, seigneur d'Oudenhove à Steenvoorde. Cette seigneurie a des arrière-fiefs à Godewaersvelde et par son mariage Jean de Mandole devient propriétaire de terres à Godewaersvelde.

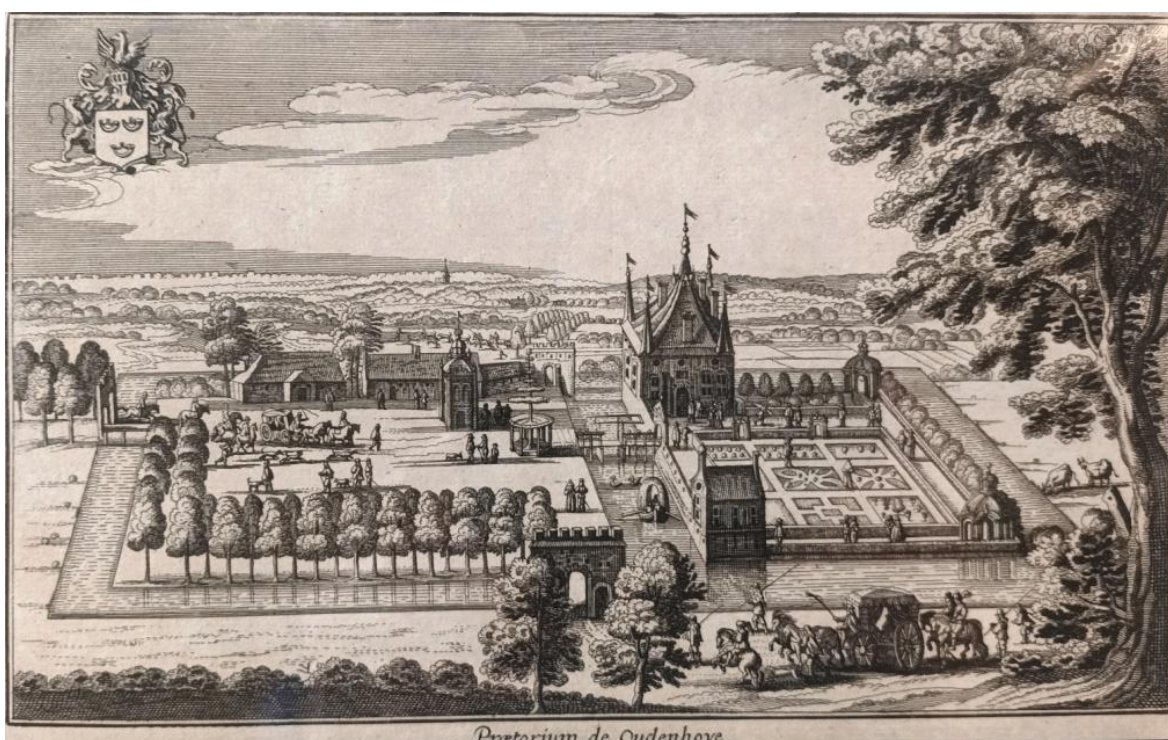
moeten staan) in Vlaanderen bij zijn broer Jean, met wie hij een verbintenis ondertekende. Als legataris van zijn zus in 1620 vierde hij zijn verjaardag bij de Cordeliers van Cluses op 24 mei 1646 (Cartularium). Vanaf 10 april 1659 (Procédures, Arch. Thuysset) werd een inventaris van zijn nalatenschap opgemaakt. Hij stierf kinderloos.

Jean de Mandole in Godewaersvelde

In het manuscript van genealoog Ghys, bewaard in de Koninklijke Bibliotheek van Brussel, vinden we verschillende vermeldingen van de familie "de Mandole", waarvan de belangrijkste de volgende is:

"Genealogisch fragment van de familie de Mandolle, hier vermeld vanwege de alliantie met die van de Van Pradelles."

Jean de Mandole, een Savoyaard, trouwde met Jeanne Cortewille, de enige dochter van Jean, heer van Oudenhove in Steenvoorde. Deze heerlijkheid had onderleengoederen in Godewaersvelde, en door haar huwelijk werd Jean de Mandole eigenaar van gronden in Godewaersvelde.





Jean de Mandolle, écuyer, seigneur de Bouchilles, savoyard de nation épousa Noble et Illustre Demoiselle Jeanne de Cortewille fille unique de Jean seigneur de Pamele, Steenvoorde et de Jeanne de Hanneron fille de ...

Le dit Jean (alias Henri) de Cortewille fils de Jean, seigneur d'Oudenhove en Steenvoorde et de Demoiselle Jacqueline de Cortewille sa deuxième femme.

Ils procréèrent Antoine et Pierre.

Antoine de Mandolle écuyer seigneur de Bouchilles épousa à Ypres à la paroisse de St Martin le 7 octobre 1637 Noble Demoiselle Marie Bulteel fille de Noble Seigneur Michel, écuyer, seigneur de la Nieppe par achat, premier échevin

Jonkheer Jean de Mandolle, heer van Bouchilles, Savoyaard van nationaliteit, trouwde met de edele en doorluchtige juffrouw Jeanne de Cortewille, enige dochter van Jean, heer van Pamele, Steenvoorde, en Jeanne de Hanneron, dochter van...

De genoemde Jean (alias Henri) de Cortewille, zoon van Jean, heer van Oudenhove in Steenvoorde, en juffrouw Jacqueline de Cortewille, zijn tweede echtgenote.

Zij brachten Antoine en Pierre voort.

Jonkheer Antoine de Mandolle, heer van Bouchilles, trouwde in Ieper, in de parochie van St. Maarten, op 7 oktober 1637, met de edele juffrouw Marie Bulteel, dochter van de edele jonk-

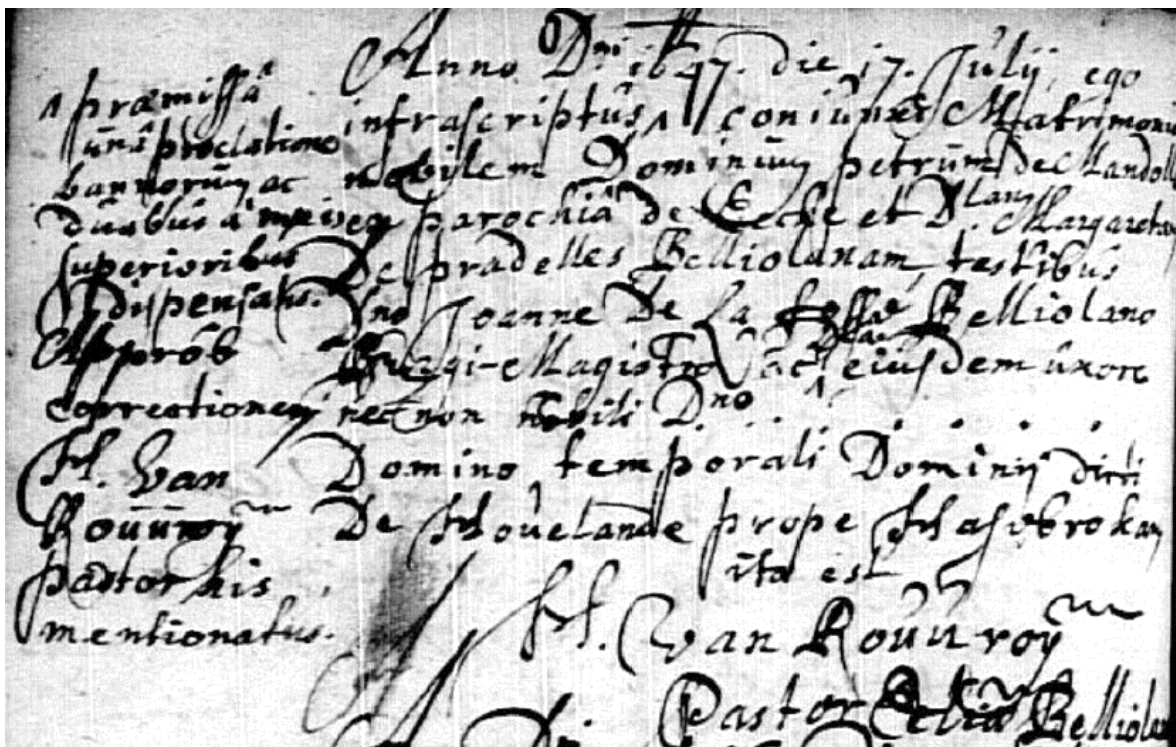
d'Ypres ensuite avoué de la dite ville près de Louise de Paz, dame de Craesbeke.

Ils procréèrent Marguerite née à Ypres sous la paroisse de St Martin le 31 mars 1648 et baptisée le 14 avril 1648 dont était marraine Demoiselle Marguerite van Pradelles épouse de Pierre de Mandolle ci-dessous.

Pierre de Mandolle écuyer ancien lieutenant d'une compagnie d'infanterie au service de sa Majesté Catholique, décédé à Bailleul le 27 février 1690 sans laisser de postérité, épousa à Bailleul le 17 juillet 1647 Noble Demoiselle Margueritte Van Pradelles, fille de François, écuyer près de Noble Dame Catherine Kyndt, née à Hazebrouck le 11 juillet 1605 décédée sans enfant à Bailleul le 8 juin 1674.

heer Michel, heer van Nieppe door aankoop, eerste schepen van Ieper, later advocaat van genoemde stad, en Louise de Paz, vrouwe van Craesbeke. Zij brachten Marguerite ter wereld, geboren te Ieper in de parochie van Sint-Maarten op 31 maart 1648, en gedoopt op 14 april 1648. Haar meter was Dame Marguerite van Pradelles, echtgenote van Pierre de Mandolle, hieronder.

Jonkheer Pierre de Mandolle, voormalig luitenant van een infanteriecompagnie in dienst van Zijne Katholieke Majesteit, overleed te Belle op 27 februari 1690 en liet geen nakomelingen na. Hij trouwde te Belle op 17 juli 1647 met edelvrouw Demoiselle Margueritte Van Pradelles, dochter van Jonkheer François en edelvrouw Catherine Kyndt, geboren te Hazebroek op 11 juli 1605, die kinderloos stierf te Belle op 8 juni 1674.



Acte de mariage le 17 juillet 1647 à Bailleul de Pierre de Mandole – ADN

Huwelijksakte van Pierre de Mandole gedateerd 17 juli 1647 in Belle - DNA

Verrière dans l'église de Godewaersvelde.

L'ancienne église de Godewaersvelde datant de 1526 possédait des vitraux et des épitaphes. Elle a été détruite par un incendie en 1902. Dans le bulletin du Comité flamand de France numéro 118 un article de Dominique Delgrange intitulé

Glas-in-loodraam in de kerk van Godewaersvelde.

De oude kerk van Godewaersvelde, daterend uit 1526, had glas-in-loodramen en grafschriften. Ze werd in 1902 door brand verwoest. Het Bulletin van het Comité flamand de France, nummer 118,

« L'église de Godewaersvelde dans un épitaphier ». Le manuscrit 331 de la bibliothèque d'Arras donne, pages 150 à 152, un recueil d'épithaphes, copiées par Dom Lopez à partir d'ouvrages plus anciens, concernant Godewaersvelde.

Voici la transcription de l'extrait ci-dessous :

En marge : Mandolle Courtewille

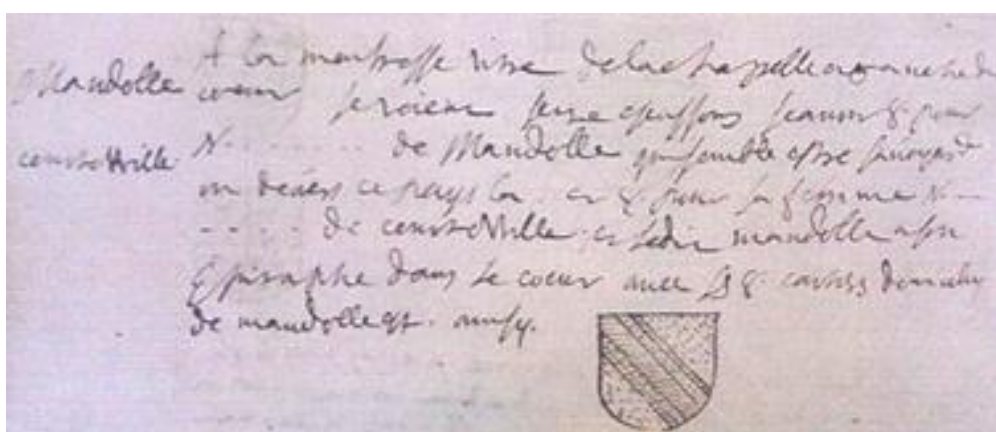
À la maitresse vitre du chœur de la chapelle à gauche du chœur se voient seize escussons savoir 8 pour N..... de Mandolle qui semble estre savoyard en devers ce pays la et 8 pour sa femme N..... de Courtewille et ledit Mandolle a son épitaphe dans le chœur avec ses 8 cartiers dont celui de Mandolle est ainsi.

bevat een artikel van Dominique Delgrange getiteld "De kerk van Godewaersvelde in een graf-schriftenverzameling". Het manuscript 331 in de bibliotheek van Atrecht biedt op pagina's 150 tot 152, een verzameling graf-schriften, gekopieerd door Dom López uit oudere werken, betreffende Godewaersvelde.

Hieronder vindt u de transcriptie van het fragment:

In de marge: Mandolle Courtewille

Op het hoofd-raam van het koor van de kapel, links van het koor, bevinden zich zestien wapen-schilden, namelijk acht voor N..... de Mandolle, die daarenboven ook een Savoyaard lijkt te zijn, en acht voor zijn vrouw N..... de Courtewille. De genoemde Mandolle heeft zijn graf-schrift in het koor met zijn acht kwartieren, waaronder dat van Mandolle.



Manuscrit 331 : Mandolle- Courtewille



Ancienne église de Godewaersvelde - Vroegere kerk van Godewaersvelde

Biens de l'église en 1639

Les archives paroissiales de Godewaersvelde contiennent un registre des biens de l'église rédigé en 1639 par le curé de l'époque Pierre Brabant ; il reprend et actualise un registre plus ancien dont on a perdu la trace. Ce registre recense l'ensemble des terres et des rentes possédées par l'église de Godewaersvelde.

A trois reprises apparaît le nom de Mandole :

Article 25 page 9 : « la ferme des enfants de feu Monseigneur de Mandole »

Article 93 page 36 : Jonckheer (Damoiseau) Antoine de Mandole (acte de rente passé en 1617)

Article 104 page 41 : la veuve du sieur Jean de Mandole (acte de rente passé en 1634). L'article 25 cite les enfants Antoine et Pierre de feu Jean Mandole ; de même l'article 93 indique le même Antoine et l'article 104 Jeanne de Cortewille veuve de Jean et mère d'Antoine et Pierre.

Registres paroissiaux

Les registres paroissiaux (baptêmes, mariages) commencent en 1639 avec une lacune entre 1646 et 1655. Les sépultures commencent en 1677. Ils sont consultables en ligne sur le site des Archives départementales du Nord (ADN)

On y trouve cinq actes concernant la famille de Mandole :

- Au baptême de Louis Plowy, fils de François et de Jeanne Deman à Godewaersvelde le 1/10/1643 la marraine est Demoiselle Louise de Mandole native d'Eecke.

- Au baptême de Guillaume Joseph van Bambeecke le 7 mars 1688 fils de Guillaume, originaire d'Haringe (Belgique) et de Pétronille Waeles, originaire de Godewaersvelde la marraine est Dame Margueritte Louise de Mandolle, originaire d'Ypres

- En 1687 fiançailles le 19 octobre de Seigneur Antoine de Moncel, originaire du Dauphiné, né en France et Noble Dame Margueritte Louise de Mandolle originaire d'Ypres ; témoins Nicolas Staecke et Gilles van Acker. Le mariage a lieu le 23 octobre avec pour témoins : le Révérend

Kerkelijke bezittingen in 1639

Het parochiearchief van Godewaersvelde bevat een register van kerkelijke bezittingen, opgesteld in 1639 door de toenmalige pastoor Pierre Brabant; het reproduceert en actualiseert een ouder register dat verloren is gegaan. Dit register vermeldt alle gronden en pachten die in het bezit waren van de kerk van Godewaersvelde.

De naam Mandole komt drie keer voor:

Artikel 25, pagina 9: "de hoeve van de kinderen van wijlen Monseigneur de Mandole"

Artikel 93, pagina 36: Jonckheer (Damoiseau) Antoine de Mandole (renteakte opgemaakt in 1617)

Artikel 104, pagina 41: de weduwe van de heer Jean de Mandole (renteakte opgemaakt in 1634). Artikel 25 vermeldt de kinderen Antoine en Pierre van wijlen Jean Mandole; op overeenkomstige wijze duidt artikel 93 op dezelfde Antoine en artikel 104 op Jeanne de Cortewille, weduwe van Jean en moeder van Antoine en Pierre.

Parochieregisters

De parochieregisters (dopen, huwelijken) beginnen in 1639, met een hiaat tussen 1646 en 1655. De begrafenissen beginnen in 1677. Ze zijn online te raadplegen op de website van het Archief van het Noorderdepartement (ADN).

Er zijn vijf documenten over de familie de Mandole:

- Bij de doop van Louis Plowy, zoon van François en Jeanne Deman, in Godewaersvelde op 1 oktober 1643, was de meter Mejuffrouw Louise de Mandole, afkomstig uit Eke.

- Bij de doop van Guillaume Joseph van Bambeecke op 7 maart 1688, zoon van Guillaume, afkomstig uit Haringe (België), en Pétronille Waeles, afkomstig uit Godewaersvelde, is de meter Mevrouw Margueritte Louise de Mandolle, afkomstig uit Ieper.

- In 1687 vond op 19 oktober de verloving plaats van Heer Antoine de Moncel, oorspronkelijk afkomstig uit de Dauphiné, geboren in Frankrijk, en Edele Dame Margueritte Louise de Mandolle, oorspronkelijk afkomstig uit Ieper; getuigen Nicolas Staecke en Gilles van Acker. Het huwelijk vond plaats op 23 oktober met Eerwaarde Heer

Sieur François Ferou, vicaire de notre église et Maître Christian Dequidt sacristain.

- Baptême le 31 aout 1688 de Léonore Françoise Josephe du Moncel fille de Sieur Antoine de Monsel et Dame Margueritte Louise de Mandolle (née le 28 de ce mois)

Parrain : François Juvenal de Meester, curé de la paroisse au nom de Noble Seigneur Pierre de Mandolle

Marraine : Léonore Françoise de Thiennes.

François Ferou, vicaris van onze kerk, en Meester Christian Dequidt, koster, als getuigen.

- Doop op 31 augustus 1688 van Léonore Françoise Josephe du Moncel, dochter van Heer Antoine de Monsel en Dame Margueritte Louise de Mandolle (geboren op de 28e van deze maand)

Peter: François Juvenal de Meester, pastoor namens Edele Heer Pierre de Mandolle

Meter: Léonore Françoise de Thiennes.

Amo Domini millesimo sexcentesimo octogesimo septimo die octava octobris
 Anthoinus de Monsel & Margarita Ludonica de Mandolle
 sponsalia fecerunt cum Francisco natum & nob: de mandolle
 p. De meester pastor

Fiançailles à Godewaersvelde le 9 octobre 1687 – ADN
 Verloving te Godewaarsvelde op 9 oktober 1687 - ADN

Amo Domini millesimo sexcentesimo octogesimo septimo die trigesima octava octobris
 Anthoinus de Monsel & Margarita Ludonica de Mandolle
 nuptias fecerunt cum Francisco natum & nob: de mandolle
 p. De meester pastor

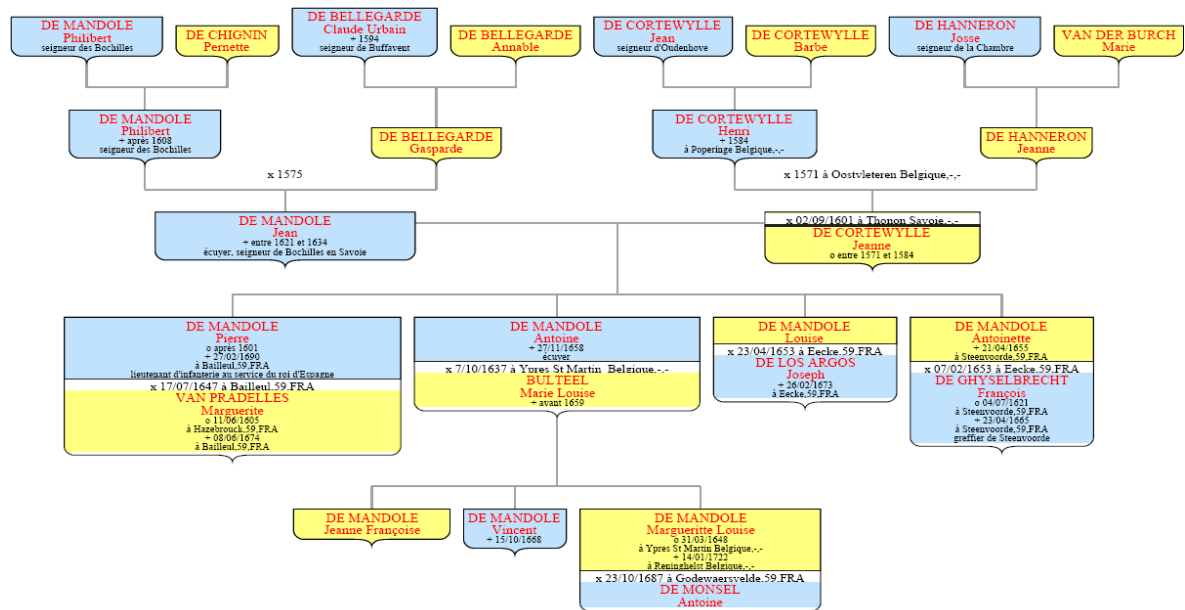
Mariage à Godewaersvelde le 23 octobre 1687 – ADN
 Huwelijk te Godewaarsvelde op 23 oktober 1687 - ADN

Baptiz: Amo Domini millesimo sexcentesimo octogesimo octavo die trigesima prima Augusti
 Leonora franciscam Josepham moncel
 baptizavit Leonoram franciscam Josepham filiam Domini Anthoini de Monsel & Domine margarite Ludonice de mandolle
 p. De meester pastor

Baptême à Godewaersvelde le 28 août 1688 de Léonore Françoise Josephe De Monsel – ADN
 Doop te Godewaarsvelde op 28 augustus 1688 van Léonore Françoise Josephe De Monsel - ADN

29/12/1601 Seigneur de Mandole Jean, fils de Seigneur Philbert, étranger, épouse à Thonon en Savoie Damoiselle Cortewille Jeanne, fille du seigneur Henri, bourgeoise.

29/12/1601 Joncker de Mandole Jean, zoon van
Joncker Philbert, vreemde, getrouwt tot Tonon
en Savoie met Joncvrouwe de Cortewille Jeanne,
dochter van Jonckher Henri, poorteres



De Vlaamse tak van de familie "De Mandolle" is uitgestorven, maar de herinnering blijft voortbestaan dankzij de straatnaam en de plaatsnaam die hun naam draagt.

vertaling Gilbert Allemeesch

Les Flamands et Cognac

La ville de Cognac (au Nord de Bordeaux, département de Charente) cultive ses rapports historiques avec la Flandre.

Dans l'introduction de son catalogue de l'exposition *Flamands et Hollandais au Siècle d'Or*, elle rappelle que son essor et sa renommée sont dus à ses échanges commerciaux avec l'Europe du Nord et spécialement la Flandre aux XVI^e et

XVII^e siècles. C'est la forte demande flamande et hollandaise en vins doux ou légers, puis en eau de vie, qui a favorisé la viticulture. Il a fallu attendre la fin du XVIII^e siècle pour que le mot *Cognac* remplace définitivement les mots Eau de vie et Brandevin (Brandwijn).

Alain Walenne



Quai des Flamands à Cognac

De Vlamingen en Cognac

De stad Cognac (ten noorden van Bordeaux, département Charente) koestert haar historische banden met Vlaanderen.

In de inleiding van haar catalogus bij de tentoonstelling *Vlamingen en Nederlanders in de Gouden Eeuw* herinnert ze eraan dat de groei en bekendheid van de stad te danken zijn aan de handelsbetrekkingen met Noord-Europa, met name

Vlaanderen, in de 16^e en 17^e eeuw. De grote vraag van Vlaanderen en Holland naar zoete of lichte wijnen, en later naar brandewijn, was een stimulans voor de wijnbouw. Pas aan het einde van de 18^e eeuw verving het woord *Cognac* definitief de woorden Eau de vie en Brandevin (Brandwijn).

Alain Walenne

vertaling Gilbert Allemeesch

Héritage flamand

Le Palais des Beaux-Arts de Lille présente actuellement une formidable exposition sur les *Fêtes et célébrations flamandes*.

Dans le catalogue de présentation, la maire de Lille, Martine Aubry (à ce jour elle a cédé son titre de maire), exhorte les visiteurs de l'exposition : *Qu'elle soit une invitation à (re)découvrir notre héritage flamand, mais surtout qu'elle nous encourage à célébrer ensemble ce qui nous unit !*

C'est une belle phrase, mais pourquoi alors avoir fait enlever les drapeaux flamands de l'Hôtel de Ville et des rues de Lille ?

Alain Walenne



Vlaams erfgoed

Het Paleis voor Schone Kunsten in Rijsel presenteert momenteel een prachtige tentoonstelling over *Vlaamse feesten en vieringen*.

In de catalogus van de tentoonstelling spoort de burgemeester van Rijsel, Martine Aubry (die inmiddels haar burgemeesterstitel heeft afgestaan), de bezoekers van de tentoonstelling aan: *Moge het een uitnodiging zijn om ons Vlaams erfgoed te (her)ontdekken, maar vooral moge het ons aanmoedigen om samen te vieren wat ons verenigt!*

Het is een mooie zin, maar waarom liet ze dan de Vlaamse vlaggen van het stadhuis en de straten van Rijsel verwijderen?

Alain Walenne

Vertaling Gilbert Allemeesch

Réaffectation de quatre églises à Poperinge

Poperinge compte 11 églises, dont quatre se verront bientôt attribuer une [nouvelle fonction](#). Par exemple, le clocher de l'église du village frontalier de Roesbrugge deviendra un point de vue touristique et une installation artistique permanente sera installée dans l'église de Watou. L'église de Reningelst sera ouverte à un usage socio-culturel. Outre sa fonction socioculturelle, l'église Notre-Dame, située au centre de Poperinge, deviendra probablement aussi un espace d'exposition consacré aux découvertes archéologiques et au patrimoine.

Gilbert Allemeesch



Roesbrugge (Wikipedia)

De herbestemming van vier kerken van Poperinge

Poperinge heeft 11 kerken waarvan er binnenkort vier een [nieuwe functie](#) krijgen. Zo zal de kerktoeren in grensdorp Roesbrugge een toeristisch uitkijkpunt worden en komt er een permanente kunstinstallatie in de kerk van Watou. De kerk van Reningelst zal opengesteld worden voor socio-cultureel gebruik. De Onze-Lieve-Vrouwekerk in Poperinge centrum zal naast een socio-culturele functie wellicht ook een tentoonstellingsruimte worden voor archeologische vondsten en erfgoed.

Gilbert Allemeesch

Livres d'heures

Au Moyen Âge, les gens priaient tous les jours à heures fixes. Dans cette prière, ils utilisaient un livre d'heures ou horarium (horae, heures). Il s'agissait généralement d'un petit livre de prières manuscrit utilisé par les laïcs pour leur dévotion personnelle. Il contenait des psaumes, des hymnes, des textes bibliques mais aussi des prières simples. Pour le laïc, un livre d'heures avait une fonction similaire à celle du bréviaire du clergé.

Le livre d'heures s'est développé au XIII^e siècle à partir du psautier (livre de psaumes), qui contenait déjà un système de huit temps de prière. La composition du Livre d'Heures variait parfois quelque peu selon les régions et les époques, mais en général, trois parties revenaient habituellement : d'abord les Heures de Notre-Dame, puis les psaumes pénitentiels et les prières pour les défunts. Mais souvent d'autres textes ont été ajoutés, comme des textes des quatre Évangiles, généralement le récit de la Passion, les Heures du Saint-Esprit, des prières pour un saint patron, etc. Très souvent, il existe un calendrier perpétuel de l'église. Les textes qui n'appartiennent pas réellement aux heures sont parfois également mis en page afin de s'intégrer au rythme de

Getijdenboeken

In de middeleeuwen baden de mensen iedere dag op vaste tijden. Bij dat gebed gebruikten ze een getijdenboek of horarium (getijden, horae, uren). Het waren meestal kleine handgeschreven gebedenboeken die door de leken werden gebruikt voor de persoonlijke devotie. Het bevatte psalmen, hymnen, Bijbelteksten maar ook eenvoudige gebeden. Voor de leek had een getijdenboek een gelijkaardige functie als het brevier van de geestelijke.

Het getijdenboek ontwikkelde zich in de dertiende eeuw uit de psalter (psalmboek) waarbij reeds een systeem van acht gebedsstonden bestond. De samenstelling van het getijdenboek verschilde soms wat volgens regio en tijd, maar algemeen gesteld waren er een drietal delen die meestal terugkwamen: Vooreerst de getijden van Onze Lieve Vrouw, verder de boetepsalmen en de gebeden voor de doden. Maar dikwijls werden er andere teksten toegevoegd zoals teksten uit de vier evangeliën, meestal het passieverhaal, getijden van de Heilige Geest, gebeden voor een beschermheilige, enz. Zeer dikwijls is er een eeuwigdurende kerkelijke kalender aanwezig. Teksten die niet echt tot de getijden behoren, krijgen soms ook een indeling zodat ze pas-

la liturgie. En raison de ces variations, les spécialistes ne s'accordent parfois pas sur la question de savoir si un livre particulier doit être considéré comme un « livre d'heures » ou non.



Jean Le Noir Miniature from Hours of Jeanne de Navarre. 1336-40 Paris, Bibliothèque nationale de France. (Wikipedia)

Le livre d'heures était généralement écrit en latin, sauf aux Pays-Bas où la langue vernaculaire était souvent utilisée. Ces livres d'heures étaient bien sûr achetés par des gens qui savaient lire et qui avaient les moyens financiers d'acheter un tel livre. Un livre d'heures pouvait contenir beaucoup plus de miniatures qu'un autre. Le Livre d'Heures était un best-seller de cette période, mais pour les riches, il était aussi souvent un symbole de statut social.

Jusqu'au 7 octobre 2025, des livres d'heures médiévaux peuvent être admirés dans l'exposition [Trots en Troost](#) au Musée Groeninge de Bruges.

Récemment, la bibliothèque de Calais a également rendu accessible via Internet un manuscrit numérisé qu'elle a catalogué comme un [livre d'heures](#).

Gilbert Allemeesch

sen in het ritme van de liturgie. Door deze variaties zijn specialisten het soms oneens of een bepaald boek al dan niet als 'getijdenboek' moet beschouwd worden.



Annunciation pagina uit Belles Heures of Jean de France, Duc de Berry, Metropolitan Museum of Art in New York. (Wikipedia)

Het getijdenboek was meestal in het Latijn geschreven, behalve in de Nederlanden waar dikwijls de volkstaal gebruikt werd. Deze getijdenboeken werden uiteraard aangeschaft door personen die konden lezen en de financiële middelen hadden om dergelijk boek aan te schaffen. Het ene getijdenboek bevatte dan ook veel meer miniatures dan het andere. Het getijdenboek was een bestseller uit die periode, maar voor de rijken was het ook vaak een statussymbool.

Tot 7 oktober 2025 kan men in het Groeningemuseum in Brugge middeleeuwse getijdenboeken bewonderen in de tentoonstelling [Trots en Troost](#).

Recent heeft ook de bibliotheek van Kales via het internet een gedigitaliseerd manuscript, dat ze als [getijdenboek](#) hebben gecatalogeerd, toegankelijk gemaakt.

Gilbert Allemeesch

Le trésor des ducs de Bourgogne

Au temps de leur règne sur la Flandre, les ducs de Bourgogne, mécènes avertis, constituèrent une importante et inestimable collection de manuscrits et de tableaux. Ce trésor est visible au musée de la Bibliothèque Royale de Belgique (KBR) qui a [rouvert ses portes](#) depuis le 23 mai.



La particularité de l'exposition est d'avoir associé à l'histoire des peintres et miniaturistes médiévaux celle des polyphonistes franco-flamands, proposant ainsi une aventure picturale et musicale des plus enrichissantes nous replongeant au cœur des XV^e et XVI^e siècles grâce à une expérience immersive originale. Conférences, concerts et ateliers sont programmés en complément de la visite afin de prolonger l'exploration de la vie artistique foisonnante à l'époque bourguignonne.

Damien Top

KBR Mont des Arts 28 1000 Bruxelles

Tel : 32 (0)2 519 53 11

info@kbr.be

achetez votre ticket en ligne sur :

<https://www.kbr.be/fr/tickets-kbr-museum/>

De Schat van de Hertogen van Bourgondië

Tijdens hun bestuur over Vlaanderen verzamelden de hertogen van Bourgondië, als veeleisende beschermheren, een aanzienlijke en onschatbare collectie manuscripten en schilderijen. Deze schat is te zien in de Koninklijke



Bibliotheek van België (KBR), die op 23 mei [heropende](#). Het unieke aan de tentoonstelling is dat ze de geschiedenis van middeleeuwse schilders en miniatuurschilders combineert met die van de Franco-Vlaamse polyfonisten. Dit biedt een werkelijk verrijkend picturaal en muzikaal avontuur dat ons meeneemt naar het hart van de 15e en 16e eeuw door middel van een originele, meeslepende ervaring. Lezingen, concerten en workshops vormen een aanvulling op het bezoek en bieden een verdieping op het bruisende artistieke leven van de Bourgondische tijd.

Damien Top

KBR Kunstberg 28 1000 Brussel

Tel : 32 (0)2 519 53 11

info@kbr.be

koop uw ticket online via:

<https://www.kbr.be/nl/tickets-kbr-museum/>



La muse de Rubens

Couleurs de ciels et de vents et de pluies
Jaune des Flandres
Transparences lointaines que la plaine
[immensément étire
(...)
Lourds silences où gémissent les âmes
À l'orgue des clochers en prière
Terre de Cassel
Où les ombres s'éternisent
Parmi les brumes et carillons
(Anonyme, XXe siècle)

Les canaux sans fin qu'éclaire Novembre,
Comme le soleil ont des reflets d'ambre
Ou de gris brumeux comme l'avenir.

Comme chaque soir là-bas s'est éteinte
La lueur au long d'une vieille enceinte,
Des canaux sans fin pleins de souvenir.

Et revient le temps des longues pénombres,
Quand les carillons martèlent des nombres,
Des heures sans fin passent dans la nuit...

Et le beffroi monte au-delà des rues,
Des places, des quais aux lumières nues :
Le beffroi sans fin monte dans la nuit.

Rubens' muze

*Kleuren van de lucht, de wind en de regen
Geel van Vlaanderen
De vlakte ontvouwt enorme vergezichten
(...)
Zware stiltes waar zielen kreunen
Bij het orgel van de klokkentorens
In gebed
Land van Kassel
Waar schaduwen blijven hangen
Tussen de mist en het beiaardspel
(Anoniem, 20e eeuw)*

Eindeloze kanalen door november belicht,
reflecteren in amber het nazomerlicht
of ogen slechts nevelig grijs als de toekomst.

Nu weer, zoals iedere avond, versmacht
de zonnegloed langs een oude omheining,
langs eindeloze kanalen vol herinnering.

De tijd van lange schaduwen komt weer aan.
Terwijl de torenklokken de uren slaan,
vloeit de eindeloze tijd voorbij in de nacht...

En het belfort verheft zich boven de straten,
de kades met schaarse verlichting, de pleinen.
Het eindeloze belfort rijst op in de nacht.

Reflets silencieux d'eaux à jamais dormantes,
Seuls, des cygnes lointains hantent le quai du Wault,
Accourus de la mer aux fièvres écumantes,
Des nuages lancés dans le ciel du Hainaut.

Et le vieil écusson, aux murs, près de la Deûle,
S'use jour après jour et l'on n'entend plus, seule,
Qu'une longue rumeur qui monte vers Cassel,
Les brumes et les vents de l'antique Rijsel.

*

La scène est dans une auberge des Flandres,
Avant l'ivresse et l'heure des esclandres,
Quand vient le soir, quand monte sur le port
Le rougeoiement du soleil qui s'endort ;
Quand au milieu de la chaude lumière
Ne règnent plus que la joie de la terre,
La fumée des tabacs lointains et des haddocks
Et la bière dorée qui coule dans les bocks.

Beaucoup sont arrivés des longs débarcadères
Où dorment les vaisseaux venus de l'horizon,
Ivres de tous les cieux et de toutes les terres
Pleines de sang et d'or qui coulent à foison ;
Mais ils ont traversé la dernière lagune,
Riant, buvant, gonflés de vent et de fortune
Et de mots inconnus chargés de mille sens :
On dit qu'ils veulent voir la muse de Rubens.

Elle entre lentement ; la contemple qui l'ose,
Car elle a des fureurs plus fortes que la mer.
Mais elle rit, splendide, et d'un rire grandiose,
Et rien d'autre ne vient troubler son regard clair !

Les lents balancements de sa peau blanche et rose
En ont mené plus d'un aux portes de l'enfer ;
Et pourtant, jamais plus que quand elle repose
Elle n'a la beauté dont chacun se sent fier...
Car elle a mis partout son âme chaleureuse
Et la vie, chaque fois qu'elle prend son essor,
Se dresse et, pur joyau, superbe, lumineuse,
Dans le soir embrasé, lance son casque d'or !
Souvenir qui vogua sur tant de caravelles,
La muse de Rubens aux heures immortelles !

Tous sont là : des Flamands qui ne partent jamais,
D'autres, las de la terre et de tous ses secrets,
Anglais, Danois, au seuil de la grande aventure,
D'autres encor ; plus d'un, avec sa barbe dure,
A le visage long de ce prince espagnol,
Et quelques chevaliers à la triste figure,
Grands fumeurs de tabac et grands buveurs d'alcool.

Le Testament de la licorne, éditions Unicité, 2020.

Jean Hautepierre

Het eeuwig slapende water weerspiegelt de stilte.
Verre zwanen spoken rond op de Wault-kade.
Koortsachtig stuwt de wind uit het oosten
de wolken gehaast naar de schuimende zee.

En het oude blazen op de muur bij de Deule,
verslijt dag na dag en verdwijnt in het stille.
Er is slechts een lang gerucht dat richting Kassel,
de mist en de wind waait van het oude Rijsel.

*

Het tafereel speelt zich af in een Vlaamse herberg,
vóór de dronkenschap en het uur van de heibel,
als de avond valt en de lucht kleurt boven de haven
door de rosse gloed van de zon die gaat slapen.
Wanneer, geborgen in het warme licht
alleen het aardse genoeg nog regeert,
de walm van de tabak en gerookte schelvis
en het goudgele bier dat vloeit uit de glazen.

Velen kwamen van de lange aanlegsteigers,
waar de schepen van de horizon slapen,
dronken van alle hemelen en alle landen
vol bloed en goud dat overvloedig vloeit.
Maar ze staken de laatste lagune over, lachend,
drinkend, vol wind en fortuin en onbekende
woorden beladen met duizend betekenissen.
Ze willen de muze van Rubens zien.

Ze komt langzaam binnen; wie durft kijkt haar aan,
Want haar onstuimigheid is sterker dan de zee.
Maar ze lacht, prachtig, en met een brede lach,
En niets verstoort haar heldere blik!

Het langzame wiegen van haar wit-roze lijf
heeft reeds velen naar de hellepoort geleid.
En toch, nooit meer dan wanneer ze rust
draagt ze een schoonheid die ieder behaagt,
omdat ze overal haar warme ziel verspreidt.
En telkens wanneer ze zich schitterend opricht
bruist het leven; prachtig als een engel getooid,
die in d'ambiance haar gouden helmbos gooit!
Een herinnering verteld op zoveel karvelen:
Rubens' muze in onsterfelijke uren!

Ze zitten er allen: honkvaste Vlamingen,
zeelui moe van het leven en zijn geheimen,
Engelsen, Denen, op weg naar avonturen,
veel mannen met volgrijze baarden
of lange gezichten van Spaanse figuren,
en met triestige blik een paar edelen,
Zware tabaksrokers en alcoholisten.

Le Testament de la licorne, éditions Unicité, 2020.

Jean Hautepierre vertaling Gilbert Allemeesch

Paul Van Hoeydonck est décédé

Originaire d'Anvers, Paul Van Hoeydonck était sculpteur, peintre, dessinateur, artiste de collage et graphiste. Il était très préoccupé par le lien entre l'homme et la technologie et était fasciné par le cosmos.

Il nous a laissé un héritage exceptionnel : une œuvre d'art de lui repose sur la Lune. Son « Fallen astronaut » a été emporté par la mission Apollo 15 en 1971. La statue a été laissée sur la Lune à côté d'une plaque commémorative pour les astronautes décédés.

Il était connu pour ses assemblages en plâtre.

Paul Van Hoeydonck est [décédé](#) le 3 mai 2025 à Wijnegem à l'âge de 99 ans.

Gilbert Allemeesch

Paul Van Hoeydonck overleden

De Antwerpenaar Paul Van Hoeydonck was beeldhouwer, schilder, tekenaar, collagekunstenaar en graficus. Hij was erg bezig met de verbinding tussen mens en techniek en is hij gefascineerd door de kosmos.

Hij laat ons een uitzonderlijke erfenis na: een kunstwerk van zijn hand ligt op de maan. Zijn 'Fallen astronaut' werd in 1971 meegenomen door de Apollo-15-missie. Het beeldje werd op de maan achtergelaten naast een plakkaatje voor overleden ruimtevaarders.

Hij was gekend voor zijn assemblages in gips.

Paul Van Hoeydonck is op 3 mei 2025 in Wijnegem [gestorven](#) op de leeftijd van 99 jaar.

Gilbert Allemeesch



Fallen astronaut / NASA

Initiatives culturelles

- Antwerpen / Anvers – MAS – [COMPASSION Over de vele gezichten van medeleven](#) – 31.01.2025-31.08.2025
- Antwerpen / Anvers – KMSKA - [Hans Op de Beeck: Nachtreis](#) – 22.03.2025-17.08.2025
- Arnèke / Arneke – médiathèque - Retour aux sources - Inauguration de la médiathèque qui prend le nom d'André Devynck – 18.10.2025 : 10 h.
- Bergues / Sint-Winoksbergen – Médiathèque - Emmanuel Looten invite André Devynck – 21.06.2025 : 10 h.
- Berthen / Berten – médiathèque – À la rencontre des oiseaux – 12.10.2025 : 14 h 30.
- Beuvry - Maison de la Poésie des Hauts-de-France - Au Mercredi de la Poésie – 02.07.2025 : 16 h.
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Château Comtal – Musée - [Comme un reflet d'opale... fenêtre ouverte sur le boulonnais](#) – 01.01.2024-04.01.2026
- Brugge / Bruges – Groeningemuseum - [Trots en Troost: middeleeuwse getijdenboeken en hun lezers](#) – 04.04.2025-07.10.2025
- Brussel / Bruxelles – BOZAR - [Berlinde De Bruyckere. Khorós](#) – 21.02.2025-31.08.2025
- Calais / Kales – Cité Dentelle Mode - [Yiqing Yin. D'air et de songes](#) – 14.06.2025-04.01.2026
- Calais / Kales – Musée des Beaux Arts - [Quels beaux visages ! Nouvelles œuvres](#) – 04.2024-31/08/25

- Cassel / Kassel – Musée de Flandre - [Brueghel & Van Balen : artistes & complices](#) – 17.05.2025-28.09.2025
 - Dunkerque / Duinkerke – Beffroi de Saint-Eloi – Carillon – 06.09.2025 : 12 h
 - Dunkerque / Duinkerke – La BIB - Table ronde – 29.11.2025 : 15 h
 - Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [D'ALLEMAGNE – nouvel accrochage](#) - 12.10.2024-04.01.2026
 - Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Chantier de collection](#) - 08.02.2025-04.01.2026
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC – [Judit Reigl, L'Envol. Dessins et peintures \(1954-2012\)](#) - 26.04.2025-14.09.2025
 - Dunkerque Malo / Duinkerke Malo - Salle du Méridien - Final et retrouvailles ! – 12.12.2025 : 19 h.
 - Dunkerque Rosendaël / Duinkerke Rozendaal – Atelier 125 – Exposition : Des chevalets pour André - Artistes Indépendants des Hauts-de-Flandre – 14.11.2025-19.11.2025
 - Dunkerque Rosendaël / Duinkerke Rozendaal – Atelier 125 – Vernissage animé de l'exposition « Des chevalets pour André - Artistes Indépendants des Hauts-de-Flandre » – 16.11.2025 : 11 h.
 - Gent / Gand – SMAK - [Painting After Painting - Hedendaagse Schilderkunst in België](#) – 04.04.2025 – 02.11.2025
 - Gravelines / Grevelingen - Centre culturel et artistique François Mitterrand - André et le Groupe de Gravelines – 15.11.2025 : 16 h.
 - Hardifort / Hardenvoorde - Conférence de Jean Baptiste BELLANGER. Le thème en sera « Charles Quint un empereur venu des Flandres » - 26.06.2025 : 18 h 30.
 - Lille / Rijsel – Gare Saint Sauveur - [La fête : une expérience intérieure](#) – 26.04.2025-27.07.2025
 - Lille / Rijsel – Le Tripostal - [POM POM PIDOU - Un récit renversant de l'art moderne](#) – 26.04.2025-09.11.2025
 - Lille / Rijsel - Musée de l'Hospice Comtesse - [The distorted party](#) – 26.04.2025-09.11.2025
 - Lille / Rijsel - Palais des Beaux-Arts – [Fêtes et célébrations flamandes, Brueghel, Rubens, Jordaens...](#) – 26.04.2025-01.09.2025
 - Noordpeene / Noordpene - Maison de la Bataille 1677 – Vernissage de l'exposition “Les Devynck de Noordpeene” – 28.04.2025 17 h.
 - Noordpeene / Noordpene - Maison de la Bataille 1677 – Exposition “[Les Devynck de Noordpeene](#)” – 24.04.2025-31.10.2025
 - Roubaix / Robaais - La Condition Publique Halle B - [Les étoiles refroidissent aussi](#) - 23.04.25-12.07.25
 - Roubaix / Robaais - La Condition Publique Galerie Coucke - [Oiseaux de nuit](#) - 23.04.25-12.07.25
 - Roubaix / Robaais – La Manufacture - [Laure Prouvost](#) – 22.04.2025-17.08.2025
 - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin - [François Chiffart & Victor Hugo – Fantôme noir](#) – 20.04.2025-28.08.2025
-